

VENUE

17 September: Cloud 7
Quai du Commerce 7 Handelskaai
1000 Brussels

18 September: VUB
Campus Etterbeek
Room I.1.01, 1050 Brussels

VIOLENCE, TRANSLATION AND TESTIMONIAL AUTHORITY

ETHICS AND TRANSMEDIALITY IN LIFE-WRITING

CENTRE FOR LITERARY AND INTERMEDIAL CROSSINGS (CLIC, VUB)

SYMPOSIUM, 17 & 18 SEPTEMBER 2026

ORGANISING COMMITTEE

Stephanie Engola (VUB)
Arvi Sepp (VUB)
Ilse Logie (UGent)
Delphine Munos (ULiège)

SCIENTIFIC COMMITTEE

Alexandre Ndeffo (University of Buea)
Djamel Goui (University of Ouargla)
Oumarou Mal Mazou (CIRTI, Université de Liège)
Albert Koukpossa (Université d'Abomey-Calavi)
Charles Soh (University of Yaounde I)
Désirée Schyns (UGent)
Stephanie Engola (VUB)
Arvi Sepp (VUB)
Ilse Logie (UGent)
Delphine Munos (ULiège)

CONTACT

stephanie.engola@vub.be
arvi.sepp@vub.be



In cooperation with
Centre for Literature in Translation (CLIV, UGent/VUB) &
Centre for Teaching and Research in Postcolonial Studies (CEREP, ULiège)

PROGRAMME

17 SEPTEMBER - CLOUD 7	15:00-15:30	Registration	
	15:30-15:45	Welcome and introduction	Stephanie Engola (VUB)/ Arvi Sepp (VUB)
		Session moderator	Arvi Sepp (VUB)
	15:45-16:30	Narrative architectures of violence: Towards a conceptual framework	Katrien Vanlerberghe (VUB)
	16:30-17:15	The Sociological Translation of Violence: Testimonial Authority and Humanitarian World-Making in Contemporary Literature	Stephanie Engola (VUB)
	17:15-17:30	Break	
	17:30-18:45	Calligraphy Workshop	Ismail Matar (Cloud 7)
	18:45-19:00	Exhibition tour of The Memorial for Those Who Did Not Fall in War	Hadas Zahavi (VUB/Columbia University)
	19:00	Dinner at Cloud 7	
18 SEPTEMBER - VUB		Session moderator	Eva Ulrike Pirker (VUB)
	10:00-10:45	Violence, Memory, and the Non-Translation of Autobiographical/ Autofictional Texts	Claudia Jünke (University of Innsbruck)
	10:45-11:30	The Novel as a Transcultural Archive: Fictionalizing survivor testimony of the Shoah in Argentina by Alejandro Parisi	Vera Elisabeth Gerling (Heinrich Heine University Düsseldorf)

18 SEPTEMBER - VUB, CAMPUS ETTERBEEK (ROOM I.1.01)	11:30-12:15	A "belated act of justice"? Problematizing translation as reparation in post-independence Venezuelan natural science and ethnic historiography	Matías Adam-Barrios (UGent)
	12:15-13:45	Lunch Break at Bar Pilar	
		Session moderator	Núria Codina Solà (KU Leuven)
	13:45-14:30	Remediating the 'migrated' archive: Forensic Art in Max Pinckers's documentary project State of Emergency – Harakati za Mau Mau kwa Haki, Usawa na Ardhi Yetu (Mau Mau Movement for Justice, Equality and Our Land)	Delphine Munos (Université de Liège)
	14:30-15:15	Translating Women's Lives under Dictatorship: Autobiographical Writing in Southern Europe	Christina Bezari (ULB)
	15:15-15:45	Coffee Break	
		Session moderator	Ilse Logie (UGent)
	15:45-16:30	Translating Testimony in the Information War: Testimonial Authority and the International Circulation of Russian and Ukrainian War Comics	Pieter Boulogne (KU Leuven) & Iana Nikitenko (VUB)
	16:30-17:15	Translating Violence: Memory and Formation in 21st Century Postmigrant Bildungsroman	Ceydanur Temurok (VUB)
	17:15-17:30	Closing reflections	Stephanie Engola (VUB)/ Arvi Sepp (VUB)
	19:00	Conference Dinner	